

## लगान

निर्देशन: आशुतोष गोवारिकर

संगीत: *ग. श्री. रामदास*

गीतिकाव्य: जावेद अखतर

घनन घनन Mit dumpfem Rollen

गीत: घनन घनन

गायन: सुखविंदर सिंह, आनका शक्ति,  
उदित नारायण झा, शाहनू भूषाजी, शंकर  
महादेवन, किशोरी गोवारिकर

गीतकता: जावेद अखतर

घनन घनन घनन

घनन घनन घिर घिर आये बदरा

घने घन घोर कारे छाये बदरा

धमक धमक गूँजे बदरा के डंके

चमक चमक देखो बिजुरियाँ चमके

मन धड़काये बदरवा

मन मन धड़काये बदरवा

काले मेघा, काले मेघा पानी तो बरसाओ

काले मेघा, काले मेघा पानी तो बरसाओ

बिजुरी की तलवार नहीं, बूँदों के बान

चलाओ

मेघा छाये, बरखा लाये

घिर घिर आये, घिरके आये

कहे ये मन मचल मचल

न यूँ चल सँभल सँभल

## lagān

Regie: Āśutoṣ Govārikar

Musik: A. R. Rahmān

Lyrik: Jāved Akhtar

Lied: ghanan ghanan

Gesang: Sukhvindar Singh, Alka Yag-  
gik, Udit Nārāyaṇ Jhā, Śantōnu  
Mukharjī, Śaṅkar Mahādevan, Kiśorī  
Govārikar

Text: Jāved Akhtar

Mit dumpfem Rollen

Mit dumpfem Rollen ziehen Wolken auf

Dicke schwarze Wolken ballen sich zusammen

Es donnert, die Wolkenpauke dröhnt

Seht doch, wie die Blitze aufleuchten

Wolken lassen mein Herz höher schlagen

Wolken lassen alle Herzen höher schlagen

Schwarze Wolke, schwarze Wolke, lass dei-  
nen Regen herniederströmen

Schwarze Wolke, schwarze Wolke, lass dei-  
nen Regen herniederströmen

Führe nicht das Schwert des Blitzes, sondern  
die Pfeile der Tropfen

Wolken senken sich herab und bringen Regen

Immer dichter ballen sie sich zusammen.

Trotzig wünscht sich mein Herz

Dass sie nicht plötzlich vorüberziehen

गये दिन बदल, तू घर से निकल  
बरसनेवाला है अब अमृत जल  
दुविधा के दिन बीत गये  
भैया मल्हार सुनाओ  
घनन घनन घिर घिर आये बदरा  
घने घन घोर कारे छाये बदरा  
धमक धमक गूँजे बदरा के डंके  
चमक चमक देखो बिजुरियाँ चमके  
मन धड़काये बदरवा  
मन मन धड़काये बदरवा  
रस अगर बरसेगा, कौन फिर तरसेगा  
कोयलिया गायेगी बैठी मुँडेरों पर  
जो पंछी गायेंगे, नये दिन आयेंगे  
उजाले मुसकुरा देंगे अँधेरों पर  
प्रेम की बरखा में भीगे भीगे तन मन  
धरती पे देखेंगे पानी का दर्पण  
जयियो तुम जहाँ जहाँ  
देखियो वहाँ वहाँ  
यहीं एक समाँ  
की धरती यहाँ  
है पहने सात रंगों की चुनरियाँ  
घनन घनन घिर घिर आये बदरा  
घने घन घोर कारे छाये बदरा  
धमक धमक गूँजे बदरा के डंके  
चमक चमक देखो बिजुरियाँ चमके

Die Tage haben sich geändert, verlass das Haus  
Bald wird es unsterbliches Wasser regnen.  
Die Tage der Ungewissheit sind vorbei  
Bruder, spiel den Regenzeit-Raga  
Mit dumpfem Rollen ziehen Wolken auf  
Dicke schwarze Wolken ballen sich zusammen  
Es donnert, die Wolkenpauke dröhnt  
Seht doch, wie die Blitze aufleuchten  
Wolken lassen mein Herz höher schlagen  
Wolken lassen alle Herzen höher schlagen  
Wer wird noch leiden, wenn es Freude regnet  
Der Kuckuck wird auf den Dächern sitzen und rufen  
Vögel werden singen und neue Tage anbrechen  
Lichter werden die Finsternis belächeln  
Durchtränkt vom Regen der Liebe werden Leib und Seele sein  
Auf der Erde werden Wasserspiegel glänzen  
Wohin immer ihr geht  
Überall seht ihr  
Den einmaligen Anblick  
Der Erde hier  
In Regenbogenfarben gekleidet  
Mit dumpfem Rollen ziehen Wolken auf  
Dicke schwarze Wolken ballen sich zusammen  
Es donnert, die Wolkenpauke dröhnt  
Seht doch, wie die Blitze aufleuchten

मन धड़काये बदरवा	Wolken lassen mein Herz höher schlagen
मन मन धड़काये बदरवा	Wolken lassen alle Herzen höher schlagen
पेड़ों पर झूले डालो, और ऊँची पैंग बढ़ाओ	Hängt Schaukeln an die Bäume und schwingt höher und höher
काले मेघा, काले मेघा पानी तो बरसाओ	Schwarze Wolke, schwarze Wolke, lass deinen Regen herniederströmen
काले मेघा, काले मेघा पानी तो बरसाओ	Schwarze Wolke, schwarze Wolke, lass deinen Regen herniederströmen
बिजुरी की तलवार नहीं, बूंदों के बान चलाओ	Führe nicht das Schwert des Blitzes, sondern die Pfeile der Tropfen
हेय ए ए ए, हम मम मम मम	Hey eh eh eh, hm mm mm
मम मम मम मम, ओ ओ ओ ओ	Mm mm mm mm, oh oh oh
आयी है रात मतवाली, बिछाने हरियाली	Die trunkene Nacht ist gekommen und verbreitet Heiterkeit
ये अपने संग में लायी है सावन को	Sie hat den Saawan mit sich gebracht
ये बिजुरी की पायल, ये बादल का आँचल	Das Fußkettchen des Blitzes und den Sarizipfel der Wolken
सजाने लायी है धरती की दुलहन को	Gebracht, um die Braut der Erde zu schmücken
डाली डाली पहनेगी फूलों के कंगन	Alle Zweige werden Blütenringe anlegen
सुख अब बरसेगा आँगन आँगन	Glück wird es jetzt regnen in alle Höfe
खिलेंगी अब कली कली, हँसेंगी अब गली गली	Nun werden alle Knospen aufblühen und die Gassen fröhlich sein
हवा जो चली तो रुत लगी भली	Obwohl der Wind wehte, erschien die Jahreszeit schön
जला दे जो तन मन वह धुप ढली	Die Hitze, die Körper und Geist verbrennt, ging zu Ende
घनन घनन घनन	Mit dumpfem Rollen
काले मेघा, काले मेघा पानी तो बरसाओ	Schwarze Wolke, schwarze Wolke, lass deinen Regen herniederströmen
पानी तो बरसाओ	Lass deinen Regen herniederströmen

बिजुरी की तलवार नहीं, बूंदों के बान  
चलाओ

बूंदों के बान चलाओ  
घनन घनन घिर घिर आये बदरा  
घने घन घोर कारे छाये बदरा  
धमक धमक गूँजे बदरा के डंके  
चमक चमक देखो  
घनन घनन घनन

Führe nicht das Schwert des Blitzes, sondern  
die Pfeile der Tropfen

Sondern die Pfeile der Tropfen  
Mit dumpfem Rollen ziehen Wolken auf  
Dicke schwarze Wolken ballen sich zusammen  
Es donnert, die Wolkenpauke dröhnt  
Seht doch, es blitzt  
Mit dumpfem Rollen

मितवा सुन मितवा तुझ को क्या डर है रे

Hör mal zu, Freund, wovor hast du Angst

गीत: मितवा सुन मितवा तुझ को क्या  
डर है रे

गायन: मुखर्दित्त मिथ, आनका शब्दिक,  
ஸ்ரீநಿವಾஸ், उदित नारायण झा

गीतकता: जावेद अखतर

हर सन्त दिखाए हर साधु कहे

सच और साहस है जिस के मन में

अन्त में जीत उसी की है

आजा रे आजा रे

भले कितने लम्बे हों रास्ते, हो

थके न तेरा ये तन, हो

आजा रे आजा रे

सुन ले पुकारे डगरिया

रहे न रास्ते तरसते, हो

तू आजा रे

इस धरती का है राजा तू, ये बात जान ले तू

कठिनाई से टकरा जा तू, नहीं हार मान ले तू

मितवा सुन मितवा, तुझ को क्या डर है रे

ये धरती अपनी है, अपना अम्बर है रे

ओ मितवा सुन मितवा तुझ को क्या डर है रे

ये धरती अपनी है, अपना अम्बर है रे

तू आजा रे ...

सुन लो रे मितवा

जो है तुम्हारे मन में, वह ही हमारे मन में

जो सपना है तुम्हारा, सपना वह ही हमरा है  
जीवन में

हाँ, चले हम लिये आसा के दिये नयनन में

Lied: mitvā sun mitvā tujh ko kyā  
ḍar hai re

Gesang: Sukhvindar Singh, Alka  
Yaggik, Śrīnivās, Udit Nārāyaṇ Jhā

Text: Jāved Akhtar

Jeder Heilige weist darauf hin und jeder  
Asket sagt es  
Wer Wahrheit und Mut in seinem Herzen  
hat  
Trägt schließlich den Sieg davon

Komm doch mit

Wie lang der Weg auch sein mag

Dein Körper soll nicht müde werden

Komm doch mit

Hör doch, der Weg ruft dich

Bleib also nicht allein zurück

Und komm mit

Du bist der Herr dieser Erde, begreif das  
doch

Widersetz dich den Schwierigkeiten und  
gib dich nie geschlagen

Hör mal zu, Freund, wovor hast du Angst

Die Erde gehört uns, der Himmel gehört  
uns

Also hör mal zu, Freund, wovor hast du  
Angst

Die Erde gehört uns, der Himmel gehört  
uns

Also, komm mit

Hör doch zu, Freund

Was in deinem Herzen ist, ist auch in  
unserem

Was dein Traum ist, ist auch unserer

Im Leben

Ja, wir gehen vorwärts, das Licht der

दिये हमरी आसाओं के कभी बुझ न पायें  
कभी आँधियाँ जो आ के इन को बुझायें  
मितवा सुन मितवा, तुझ को क्या डर है रे ...

सुन लो रे मितवा  
पुरवा भी गायेगी, मस्ती भी छायेगी  
मिल के पुकारो तो, फूलोंवाली जो रुत है  
आयेगी  
हाँ, सुख भरे दिन दुःख के बिन लायेगी  
हम तुम सजायें आओ सपनों के मेले  
रहते हो काहे बोलो, तुम यूँ अकेले  
मितवा सुन मितवा, तुझ को क्या डर है रे ...

हर सन्त दिखाए हर साधु कहे  
सच और साहस है जिस के मन में  
अन्त में जीत उसी की है

ओ मितवा, सुन मितवा ...

Hoffnung in den Augen  
Möge das Licht unserer Hoffnungen nie  
verlöschen  
und aufziehende Stürme es niemals zer-  
stören  
Hör mal zu, Freund, wovor hast du Angst

Hör zu Freund  
Auch das Dorf wird singen und voller  
Fröhlichkeit sein  
Wenn wir uns zusammenerufen, dann wird  
die blumenreiche Jahreszeit  
Beginnen  
Ja, sie wird Tage voller Glück und ohne  
Leid bringen  
Kommt, damit wir gemeinsam traumhaf-  
te Feste veranstalten  
Sag, warum sonderst du dich immer noch  
ab  
Hör mal zu, Freund, wovor hast du Angst

Jeder Heilige weist darauf hin und jeder  
Asket sagt es  
Wer Wahrheit und Mut in seinem Herzen  
hat  
Trägt schließlich den Sieg davon

Also hör mal zu, Freund ...

## राधा कैसे न जले Wie sollte Radha da nicht eifersüchtig werden

गीत: राधा कैसे न जले

गायन: आशा भोंसले, उदित नारायण  
झा, वैशली

गीतकता: जावेद अखतर

मधुवन में जो कन्हैया किसी गोपी से मिले  
कभी मुस्काये, कभी छेड़े कभी बात करे  
राधा कैसे न जले, राधा कैसे न जले

आग तन मन में लगे

राधा कैसे न जले, राधा कैसे न जले

मधुवन में भले कान्हा किसी गोपी से मिले

मन में तो राधा के ही प्रेम के हैं फूल खिले

किस लिये राधा जले, किस लिये राधा जले

बिना सोचे समझे

किस लिये राधा जले, किस लिये राधा जले

ओ, गोपियाँ तारे हैं चान्द है राधा

फिर क्यों है उसको विश्वास आधा

कान्हाजी का जो सदा इधर उधर ध्यान रहे

राधा बेचारी को फिर अपने पे क्या मान रहे

गोपियाँ आनी-जानी हैं, राधा तो मन की  
रानी है

साँझ सकारे, जमुना किनारे

राधा राधा ही कान्हा पुकारे

Lied: rādhā kaise na jale

Gesang: Āśā Bhōsle, Udit Nārāyaṇ  
Jhā, Vaiśali

Text: Jāved Akhtar

Würde sich Krishna mit irgendeinem Hirtenmädchen im Madhu-Wald treffen  
Und es mal anlächeln, mal necken und sogar ansprechen  
Wie sollte Radha da nicht eifersüchtig werden, wie sollte Radha da nicht eifersüchtig werden

Sie würde sich in Liebe zu ihm verzehren

Wie sollte Radha da nicht eifersüchtig werden, wie sollte Radha da nicht eifersüchtig werden

Selbst wenn sich Krishna mit irgendeinem Hirtenmädchen im Madhu-Wald treffen würde

Blühte in seinem Herzen doch allein die Liebe zu Radha

Weswegen ist Radha dann eifersüchtig, weswegen ist Radha dann eifersüchtig  
Ohne genau nachzudenken

Weswegen ist Radha dann eifersüchtig, weswegen ist Radha dann eifersüchtig

Die Hirtenmädchen sind nur Sterne, doch Radha ist der Mond

Warum hat sie so wenig Vertrauen

Zu Krishna, der ständig mit seinen Gedanken woanders ist

Kann die unglückliche Radha da noch an sich selbst glauben

Hirtenmädchen kommen und gehen, Radha jedoch ist seine Herzenskönigin

Abends und morgens an Jamunas Ufer

Ruft Krishna nur nach Radha

ओये होये, ओये होये  
बाहों के हार जो डाले कोई कान्हा के गले  
राधा कैसे न जले, राधा कैसे न जले  
आग तन मन में लगे  
राधा कैसे न जले, राधा कैसे न जले  
मन में है राधे को कान्हा जो बसाये  
तो कान्हा काहे को उससे न बताये  
प्रेम की अपनी अलग बोली, अलग भाषा है  
बात नैनों से हो, कान्हा की यही आशा है  
कान्हा के ये जो नैना हैं  
छीने गोपियों के चैना हैं  
मिलीं नजरिया, हुईं बावरिया  
गोरी गोरी सी कोई गुजरिया  
कान्हा का प्यार किसी गोपी के मन में जो  
पले  
किस लिये राधा जले, राधा जले, राधा जले  
राधा कैसे न जले  
किस लिये राधा जले  
राधा कैसे न जले  
किस लिये राधा जले, किस लिये राधा जले

Oye hoye, oye hoye  
Bei den Girlanden aus Armen, die Krishna  
um den Hals gelegt werden  
Wie sollte Radha da nicht eifersüchtig wer-  
den, wie sollte Radha da nicht eifersüchtig  
werden  
Sie würde sich in Liebe zu ihm verzehren  
Wie sollte Radha da nicht eifersüchtig wer-  
den, wie sollte Radha da nicht eifersüchtig  
werden  
In Krishnas Herz ist es, wo Radha wohnt  
Doch warum spricht er zu niemandem da-  
von  
Liebe hat ihre eigene Sprache, ihren eigenen  
Ausdruck  
Aus den Augen soll sie sprechen, wie  
Krishna sich das ersehnt  
Was Krishna in den Augen hat  
Raubte den Hirtenmädchen die Gelassenheit  
Sein Blick traf sie und sie wurden verrückt.  
Ach, Mädchen, was ist mit euch passiert  
Es ist, weil Krishnas Liebe in irgendeines  
Hirtenmädchens Herzen heranreift  
Weswegen Radha eifersüchtig ist, eifer-  
süchtig ist, eifersüchtig ist  
Wie sollte Radha da nicht eifersüchtig wer-  
den  
Weswegen ist Radha dann eifersüchtig  
Wie sollte Radha da nicht eifersüchtig wer-  
den  
Weswegen ist Radha dann eifersüchtig,  
weswegen ist Radha dann eifersüchtig



राधा कैसे न जले

Wie sollte Radha da nicht eifersüchtig werden

किस लिये राधा जले, किस लिये राधा जले

Weswegen ist Radha dann eifersüchtig, weswegen ist Radha dann eifersüchtig

आह, आह, आह, आह ...

Aah, aah, aah, aah...

राधा कैसे न जले

Wie sollte Radha da nicht eifersüchtig werden

ओ री छोरी Ach, Mädchen!

गीत: ओ री छोरी

गायन: वसुंधरा दस, आनका शब्दिक,  
उदित नारायण झा

गीतकता: जावेद अख्तर

ओ री छोरी, ओ री छोरी, मान भी ले  
बात मोरी

मैंने प्यार तुझी से है किया, हो  
तेरे बिन मैं जीया तो क्या जीया  
ओ, तेरे नैनों में ये जो काजल है  
सपनों का बादल है  
मान तेरे ही कारण पागल है, ओ  
गोरिया  
हो ओ, ओ, ओ ओ ओ

ओ रे छोरे, दिल से लिक्ले, बोल मोरे  
मैंने प्यार तुझी से है किया, हो  
मैंने तुझको ही माना है पिया  
ओ, तूने थामा आज ये आँचल है  
मन में एक हलचल है  
मैं न भूलूँगी ये वह पल है, सँवरिया  
ओ ओ, ओ, ओ ओ ओ

My heart, it speaks a thousand words  
I feel eternal bliss  
The roses pout their scarlet mouths  
Like offering a kiss  
No drop of rain, no glowing flame  
Has ever been so pure  
If being in love can feel like this  
Then I'm in love for sure

ओ रे मन में  
मोरे मन में थी जो बात छुपी  
आयी है ज़बान पर

Lied: o rī chorī

Gesang: Vasundharā Das, Alka Yaggik,  
Udit Nārāyaṇ Jhā

Text: Jāved Akhtar

Ach, Mädchen! Auch wenn du schmollst, hast du  
mein Wort

Nur dich liebe ich  
Ohne dich lebte ich vergeblich  
Deine schwarzgeschminkten Augen  
Lassen mich in Wolken schweben  
Deinetwegen ist mein Herz verrückt, oh schönes  
Mädchen  
Ho oh, oh, oh oh oh

Ach, Junge! Was ich sage, kommt aus meinem  
Herzen  
Nur dich liebe ich  
Ich habe nur an dich geglaubt, Geliebter  
Oh, wenn du jetzt den Zipfel meines Saris lüftest  
Gerät mein Herz in Unruhe  
Diesen Augenblick werde ich nicht vergessen,  
Geliebter  
Oh oh, oh, oh oh oh

Mein Herz spricht tausend Worte  
Und ich empfinde unendliche Wonne  
Die Rosen spitzen ihre Scharlachmünder  
Als ob sie küssen wollten  
Kein Regentropfen, keine leuchtende Flamme  
War jemals so rein  
Wenn Verliebtsein so sich anfühlt  
Dann bin ich ganz sicher verliebt

Ach, was in mir  
Was in meinem Herzen verborgen war  
Brannte mir auf der Zunge

मोरे दिल में कहीं एक तीर जो था  
आया है कमान पर

सुन सुन ले सजन रहे जनम जनम  
हम प्रेम नगर के बासी  
थामे थामे हाथ, रहे साथ साथ  
कभी दूरे हो न ज़रा सी  
चलूँ मैं संग संग तेरी राह में  
बस तेरी चाह में, हो ओ ओ ओ  
ओ रे छोरे

ओ री छोरी

Oh, I'm in love, I am in love, yes I'm in  
love

मम, कोई पूछे  
कोई पूछे तो मैं बोलूँ क्या  
के सुझको हुआ है क्या  
मोरे अंग अंग में है सुगंध  
जो तूने है छू लिया

तन महका महका, रंग दहका बहका  
मुझे तू गुलाब सिलगे  
जो है ये निखार और ये सिंगार  
तो क्यों न कामना जागा  
तेरा उजला उजला जो रूप है  
यौवन की धूप है, ओ ओ ओ ओ  
ओ री छोरी

Oh, I'm in love

ओ रे छोरे

Oh, I'm in love

In meinem Herzen war so etwas wie ein Pfeil  
der seinen Bogen gefunden hat

Hör mir zu, Geliebter! Lass uns für immer  
in der Stadt der Liebe wohnen

Uns an den Händen halten und zusammen blei-  
ben

Sollten wir einmal voneinander entfernt sein,  
dann nur kurz

Ich will dich auf deinem Weg begleiten

Deinem Wunsch entsprechend, ho oh oh oh

Ach, Junge!

Ach, Mädchen!

Oh, ich bin verliebt, ich bin verliebt, ja, verliebt.

Fragte mich jemand

Nun, fragte mich jemand, so würde ich ihm sa-  
gen

Was mit mir los ist

Mein Körper ist voller Wohlgeruch

Denn du hast ihn berührt

Dein duftender Körper, deine verführerische  
Schönheit

Die Rose, die du bist, hat mich entflammt

Diese Eleganz und diese Zierde

Wie könnten sie mein Begehren nicht wecken

Die Reinheit in deiner Gestalt

Ist der Sonnenschein der Jugend, oh oh oh oh

Ach, Mädchen!

Oh, ich bin verliebt.

Ach, Junge!

Oh, ich bin verliebt.

दिल से लिक्ले

Yes, I'm in love

बोल मोरे

मैंने प्यार तुझी से है किया, हो  
मैंने तुझको ही माना है पिया  
ओ, तूने थामा आज ये आँचल है  
मन में एक हलचल है  
मैं न भूलूँगी ये वह पल है

ओ गोरिया, हो ओ, ओ, ओ ओ ओ

Yes, I'm in love

Kommt aus meinem Herzen

Ja, ich bin verliebt.

Was ich sage

Nur dich liebe ich

Ich habe nur an dich geglaubt, Geliebter

Oh, wenn du jetzt den Zipfel meines Saris lüftest

Gerät mein Herz in Unruhe

Diesen Augenblick werde ich nicht vergessen

Oh schönes Mädchen, ho oh, oh, oh oh oh

Ja, ich bin verliebt.

## चले चलो Lasst uns aufbrechen

गीत: चले चलो

गायन: ए. आर्. रहमं, रहुमानं,

स्त्रीवांस

गीतकता: जावेद अखतर

बार बार हाँ, बोलो यार हाँ  
अपनी जीत हो, उनकी हार हाँ  
कोई हमसे जीत न पावे  
चले चलो, चले चलो  
मिट जावे जो टकरावे, चले चलो  
भले घोर अँधेरा छावे  
चले चलो, चले चलो  
कोई राह में न थाम जावे, चले चलो  
टूट गयी जो उँगली उठी  
पाँचों मिली तो बन गये मुट्ठी  
एका बढ़ता ही जावे  
चले चलो, चले चलो  
कोई कितना भी बहेकावे, चले चलो  
कोई हमसे जीत न पावे  
चले चलो, चले चलो  
मिट जावे जो टकरावे, चले चलो  
  
कोई न अब रोके तुझे, टोके तुझे  
तोड़ दे बंधन सारे  
मिला है क्या होके तुझे निर्बल, तू ही बता  
  
कभी न दुःख झेलेंगे, खेलेंगे  
ऐसे के दुश्मन हारे  
के अब तो ले लेंगे, हिम्मत का रास्ता  
धरती हिला देंगे, सब को दिखा देंगे

Lied: cale calo

Gesang: A. R. Rahmān, Śrīnivās

Text: Jāved Akhtar

Sagt es immer wieder, Freunde  
Unser sei der Sieg, ihnen die Niederlage  
Keiner von uns soll sich unterwerfen  
Machen wir uns auf den Weg  
Wer mit uns aneinander gerät, soll vom Erd-  
boden verschwinden, lasst uns aufbrechen  
Selbst wenn uns finstere Nacht umfängt  
Machen wir uns auf den Weg  
Da ist niemand, der uns unterwegs aufhalten  
kann, lasst uns aufbrechen  
Wenn nur ein Finger sich erhebt, wird er zer-  
brochen  
Doch fünf vereint, bilden eine Faust  
Sobald unsere Solidarität weiter zunimmt  
Machen wir uns auf den Weg  
Wie sehr man uns auch enttäuschte, lasst uns  
aufbrechen  
Keiner von uns soll sich unterwerfen  
Machen wir uns auf den Weg  
Wer mit uns aneinander gerät, soll vom Erd-  
boden verschwinden, lasst uns aufbrechen  
  
Keiner mehr wird dich hindern oder aufhalten  
Zerreiß alle Fesseln  
Erzähl nur, wie es dazu kam, was geschah  
und dich schwach machte  
  
Irgendwann werden wir keine Not mehr lei-  
den, wir werden spielen,  
Und zwar so, dass die Feinde verlieren  
Von nun an werden wir den Weg des Mutes  
einschlagen  
Wir werden die Erde verändern und allen zei-  
gen

राजा है क्या, पर्जा है क्या, ओ ओ ओ  
हम जग पे छायेँगे, अब ये बतायेँगे  
हम लोगोँ का दर्जा है क्या, हो ओ ओ ओ  
बार बार हाँ, बोलो यार हाँ  
अपनी जीत हो, उनकी हार हाँ  
अब डर नहीं मन में आवे  
चले चलो, चले चलो  
हर बेड़ी अब खुल जावे, चले चलो

चला ही चल, हाँफ़ नहीं, काँप नहीं  
राह में अब तो राही  
थकान का साँप नहीं अब तुझे डसने पाये

वही जो तेरा हाकिम है, जालिम है  
कि है जिसने तबाही  
घर उसका पच्छिम है, यहाँ न बस में पाये  
धरती हिला देंगे, सब को दिखा देंगे  
राजा है क्या, पर्जा है क्या, ओ ओ ओ  
हम जग पे छायेँगे, अब ये बतायेँगे  
हम लोगोँ का दर्जा है क्या, हो ओ ओ ओ  
जो होना है, हो जावे  
चले चलो, चले चलो  
अब सर न कोई झुकावे, चले चलो  
कोई हमसे जीत न पावे  
चले चलो, चले चलो  
मिट जावे जो टकरावे, चले चलो  
बार बार हाँ, बोलो यार हाँ  
अपनी जीत हो, उनकी हार हाँ  
टूट गयी जो उँगली उठी  
पाँचों मिली तो बन गये मुट्ठी

Wer der Herr und wer der Untertan ist, oh oh  
oh  
Wir werden uns auf der Welt ausbreiten und  
allen erzählen  
Was für Leute wir sind, oh oh oh  
Sagt es immer wieder, Freunde  
Unser sei der Sieg, ihnen die Niederlage  
Ab jetzt lähmt uns keine Angst mehr  
Machen wir uns auf den Weg  
Alle Fessel werden gesprengt, lasst uns auf-  
brechen

Mach dich auf, ohne Seufzen und Zittern  
Du bist der Reisende auf dem Weg  
Die Schlange der Erschöpfung kann dich hin-  
fort nicht mehr beißen

Er, der dich beherrscht, ist ein Unterdrücker  
Er, der uns vernichtet  
Dessen Haus im Westen ist, soll hier keine  
Macht mehr besitzen  
Wir werden die Erde verändern und allen zei-  
gen  
Wer der Herr und wer der Untertan ist, oh oh  
oh  
Wir werden uns auf der Welt ausbreiten und  
allen erzählen  
Was für Leute wir sind, oh oh oh  
Was geschehen soll, geschehe  
Machen wir uns auf den Weg  
Jetzt beugt niemand mehr das Haupt, lasst uns  
aufbrechen  
Keiner von uns soll sich unterwerfen  
Machen wir uns auf den Weg  
Wer mit uns aneinander gerät, soll vom Erd-  
boden verschwinden, lasst uns aufbrechen  
Sagt es immer wieder, Freunde  
Unser sei der Sieg, ihnen die Niederlage  
Wenn nur ein Finger sich erhebt, wird er zer-  
brochen  
doch fünfe vereinigt, bilden eine Faust

ओ पालनहारे Oh, Beschützer

गीत: ओ पालनहारे

गायन: लता मंगेशकर, उदित  
नारायण झा

गीतकता: जावेद अखतर

ओ पालनहारे, निर्गुण और न्यारे  
तुमरे बिन हमरा कौनों नहीं  
हमरी उलझन सुलझाओ भगवान  
तुमरे बिन हमरा कौनों नहीं  
तुम्हें हमका हो सँभाले  
तुम्हें हमरे रखवाले  
तुमरे बिन हमरा कौनों नहीं

तुमरे बिन हमरा कौनों नहीं

तुमरे बिन हमरा कौनों नहीं

चाँदा में तुम्हें तो भरे हो चाँदनी  
सूरज में उजाला तुम्हें से  
ये गगन है मगन, तुम्हें तो दिये हो इससे  
तारे

भगवान, ये जीवन तुम्हें न सँवारोगे  
तो क्या कोई सँवारे  
ओ पालनहारे, निर्गुण और न्यारे  
तुमरे बिन हमरा कौनों नहीं

जो सुनो तो कहे प्रभुजी हमरी है बिनती  
दुःखी जन को धीरज दो  
हारे नहीं वह कभी दुःख से  
तुम निर्बल को रक्षा दो  
रह पाये निर्बल सुख से

Lied: o pālanhāre

Gesang: Latā Maṅgeśkar, Udit  
Nārāyaṇ Jhā

Text: Jāved Akhtar

Oh Beschützer, eigenschaftslos und wunder-  
bar  
Ohne dich ist keiner von uns  
Befreie uns aus unserer Bedrängnis, oh Gott  
Ohne dich ist keiner von uns  
Du sollst unser Schutz sein  
Und unser Hüter  
Ohne dich ist keiner von uns

Ohne dich ist keiner von uns

Ohne dich ist keiner von uns

Du hast dem Mond sein volles Licht gegeben  
Das Licht in der Sonne ist von dir  
Der Himmel ist fröhlich, weil du ihm die  
Sterne gegeben hast

Oh Gott, wenn das Leben nicht durch dich  
geordnet würde  
Wer sollte es dann ordnen

Oh Beschützer, eigenschaftslos und wunder-  
bar  
Ohne dich ist keiner von uns

Hör, oh Gott, was wir in unserem Flehen zu  
dir sagen  
Sprich dem leidenden Volk Mut zu  
Nicht immer dem Unglück unterliegen zu  
müssen  
Gib du uns Schwachen Schutz  
Und lass uns glücklich leben

भक्ति को शक्ति दो

Gib uns Kraft zur Verehrung

भक्ति को शक्ति दो

Gib uns Kraft zur Verehrung

जग के जो स्वामी हो, इतनी तो आरज  
सुनो

Hör, der du der Herr der Welt und doch so  
erhaben bist

है पथ में अँधियारे

Auf dem dunklen Weg

देदो वरदान में उजियारे

Gib uns das Licht als Geschenk

ओ पालनहारे, निर्गुण और न्यारे

Oh Beschützer, eigenschaftslos und wunder-  
bar

तुमरे बिन हमरा कौनों नहीं

Ohne dich ist keiner von uns

हमरी उलझन सुलझाओ भगवान

Befreie uns aus unserer Bedrängnis, oh Gott

तुमरे बिन हमरा कौनों नहीं

Ohne dich ist keiner von uns



## लगान Grund- und Bodensteuer

गीतः लगान

Lied: lagān

गायनः अनुराधा श्रीराम Gesang: Anurādhā Śrīrām

गीतकताः जावेद अखतर Text: Jāved Akhtar

छूटें लगान

Befreien wir uns von der Steuer!

रे भैया छूटें लगान

Heh Bruder, befreien wir uns von der Steuer!